

宣教随笔

宣教随笔之六

跨文化交际学的近况与趋势

叶大铭牧师

(加拿大多伦多北约恩典福音堂主任)

四十年前当我开始读宣教学时，跨文化交际学（又称跨文化沟通学）还处于萌芽时期，宣教学没有这一科。当时宣教士只有些少人类学的知识，在异文化工场里盲目摸索。现在情况已经完全不同，北美很多宣教学院有教导跨文化交际学，而且跨文化交际学已普遍被接受作为学术的科目。在这里简单论述跨文化交际学的近况与趋势。

一·学术上的组织

在很多国家跨文化交际学已是大学的课程或是专修科。跨文化交际学者也经常有学术上的研究，记载在学术性刊物上，包括 International Communication Studies, International Journal of Intercultural Relations, Journal of International and Intercultural Communication, Journal of Intercultural Research, Journal of Intercultural Communication, Journal of Cross-Cultural Psychology。

因为跨文化交际学是一个跨学术性的科目，而且可以应用于很多领域，所以跨文化交际学的成员是很广泛。他们通常自称为跨文化交际学员 (interculturalists)，包括企业的培训员，大学教授和职员，宣教士和宣教学者等。在应用的领域方面，除了宣教，还有跨国企业里的培训，在多元文化社会的企业里培训员工有关多元文化（diversity training），跨文化领袖的培训，跨文化管理，外交人员的培训，对往外国的留学生或本地的外国留学生的培训等。

跨文化交际学员也成立组织。例如国际跨文化教育训练与研究学会（SIETAR），跨文化教练协会等。开始时随便让人加入，但是现在开始严格，有些组织有会员的资格，如果是专业，开始有对会员的审核。随着跨文化交际学越来越普及，可以预测这些资格和审核会越来越严格。

二·跨文化交际学的国际化

跨文化交际学虽然起源于美国，但是现在已经越来越国际化。很多国家的大学教授这一科，也有优秀的学者研究这科目。在中国跨文化交际的研究始自 80 年代初期，发展迅速，学术杂志发表的论文已达数百篇，专著也已有二三十部，并开了几届跨文化交际研讨会。因为国际化，主要世界的学者开始怀疑现有的跨文化交际学是不是过分美国化或西方化。例如对跨文化交际能力（见下面）的定义，是否过分受美国的行政管理学的影响，不一定适合其他国家？将来主要世界的学者将会提出不同种类的跨文化交际学。

三·对文化的新认识

跨文化交际学通常以国家为单位，讲述不同国家的文化差异。例如澳洲人是个人主义式，日本人是集体主义式。但是现在人类学者因对文化的观念的改变和全球化的影响，认为这样讲述不同国家的文化差异是本质化(essentialize)文化，不接受这个观念。所以将来的跨文化交际学课本应会修改，会对文化差异有更正确的认识，避免标签化(stereotype)他人的错误。这个修改会带来很大的影响。

四·跨文化交际能力（intercultural competence）的认识

跨文化交际学的目的就是帮助跨文化工作者适应异文化和有效工作。跨文化交际能力就是达到这目的的能力。但是对跨文化交际能力的定义，到现在还没有共识。将来在这方面会有更多的研究，帮助我们更明白这个观念。

五·培训的进展

跨文化交际学是一个实用的科目。培训员的培训目的也是很实际的，就是培养跨文化交际能力。有很多的培训的资源和方法，以下列出一些资源：

有关跨文化交际学：

Asante, M. K., Y. Miike, & J. Yin, eds. 2008. *The Global Intercultural Communication: A Reader*. London: Routledge.

Gudykunst, William B., ed. 2005. *Theorizing about Intercultural Communication*. Thousand Oaks, CA: SAGE.

Martin, Judith N., & Thomas K. Nakayama. 2007. *Intercultural Communication in Contexts*. 4th ed. Boston: McGraw-Hill.

Samovar, L. A., R. E. Porter, & E. R. McDaniel, eds. 2008. *Intercultural Communication: A Reader*. 12th ed. Belmont, CA: Wadsworth.

拉里·萨莫瓦尔、理查德·波特、爱德温·麦克丹尼尔。《跨文化交际》。北京大学出版社，2012。

Ting-Toomey, Stella, & Leeva C. Chung. 2005. *Understanding Intercultural Communication*. Los Angeles: Roxbury.

有关跨文化交际能力：

Chen, G. M., & W. J. Starosta. 2008. Intercultural Communication Competence: A Synthesis. In *The Global Intercultural Communication Reader*, ed. M. K. Asante, Y. Miike, & J. Yin, pp. 215-238. New York: Routledge.

Deardorff, Darla K. 2009. *The SAGE Handbook of Intercultural Competence*. 2d ed. Thousand Oaks, CA: Sage.

Lustig, Myron W., & Jolene Koester. 2009. *Intercultural Competence: Interpersonal Communication Across Cultures*. 6th ed. Boston: Allyn & Bacon.

Spitzberg, B. H. 2000. A Model of Intercultural Communication Competence. In *Intercultural communication, A Reader*, ed. L. Samovar & R. Porter, 2d ed., pp. 375-387. Belmont, CA: Wadsworth Publishing.

Wiseman, R. L. 2003. Intercultural Communication Competence. In *Cross-cultural and Intercultural Communication*, ed. W. G. Gudykunst, pp. 191 – 208. Thousand Oaks, CA: Sage..

Witte, A., & T. Harden, eds. 2011. *Intercultural Competence: Concepts, Challenges, Evaluation*. Oxford: Peter Lang.

有关培训跨文化交际能力：

Gudykunst, William B. 2004. *Bridging Differences: Effective Intergroup Communication*. 4th ed. Thousand Oaks, CA: SAGE.

Fowler, S. M., & M. G. Mumford, eds. 1995. *Intercultural Sourcebook: Cross-Cultural Training Methods*, vol.1. Boston: Intercultural Press.

Fowler, S. M., & M. G. Mumford, eds. 1999. *Intercultural Sourcebook: Cross-Cultural Training Methods*, vol.2. Boston: Intercultural Press.

一些可靠的跨文化交际能力测试 (需要付费和接受训练才可以使用)：

Cultural Intelligence (CQ) 文化智能度量

Intercultural Adjustment Potential Scale (ICAP)

Intercultural Development Inventory (IDI)

《環球華人宣教學期刊》第 37 期，2014 年 7 月。
(蒙作者供稿，謹此致謝！)